

Các Câu Hỏi Thường Gặp

Thông Báo về Việc Thu Thập Thông Tin Cá Nhân

Thông tin trong Biểu Mẫu Xác Định Nhân Khẩu Chủng Tộc và Dân Tộc được xem là thông tin cá nhân của học sinh. Tài liệu Các Câu Hỏi Thường Gặp giải thích tại sao Sở Giáo Dục Minnesota (MDE) tiến hành thu thập thông tin từng nhóm; quý vị có phải cung cấp thông tin hay không; cách chúng tôi sẽ sử dụng thông tin; ai có thể truy cập thông tin.

Tại sao lại thu thập thông tin này?

Năm 2017, Cơ Quan Lập Pháp Tiểu Bang Minnesota (Minnesota State Legislature) yêu cầu các học khu và trường bán công thu thập thêm thông tin chi tiết của học sinh thuộc bốn trong số sáu chủng tộc và dân tộc - mỗi nhóm cụ thể được xác định theo Bộ Giáo Dục Hoa Kỳ (U.S. Department of Education). Để biết thêm thông tin, hãy tham khảo [Đạo luật Tiểu bang Minnesota 2017, 120B.35, khoản 3](https://www.revisor.mn.gov/statutes/?id=120B.35) (<https://www.revisor.mn.gov/statutes/?id=120B.35>).

Mục tiêu của việc thu thập thêm thông tin chi tiết về nguồn gốc tổ tiên hoặc dân tộc là để hiểu và xác định rõ hơn các nhu cầu giáo dục của tất cả học sinh tại Minnesota. Cơ Quan Nhân Khẩu Học Minnesota (Minnesota State Demographer) đã xác định các nhóm cụ thể có đồng dân số nhất dựa trên [Hệ thống phân loại và mã hóa của Cục Điều Tra Dân Số Hoa Kỳ \(U.S. Census Bureau\)](https://www.census.gov/topics/population/race/about.html) (<https://www.census.gov/topics/population/race/about.html>). Thông tin xác định các nhóm có dân số đồng nhất được thu thập từ Khảo Sát Cộng Đồng Người Mỹ trong bộ dữ liệu được tính trung bình trong 1 hoặc 5 năm. Để biết thêm thông tin, vui lòng tham khảo trang [Khảo Sát Cộng Đồng Người Mỹ](https://www.census.gov/programs-surveys/acs/) (<https://www.census.gov/programs-surveys/acs/>).

Khi nào thì các thông tin này sẽ được thu thập?

Năm học 2018-2019: Việc thu thập ban đầu thông tin chi tiết hơn về tổ tiên hoặc dân tộc sẽ được thực hiện tại năm học khu đối tác: Học Viện Cộng Đồng Hòa Bình, Các Trường Công Lập Minnetonka, Cộng Đồng Học Tập Schoolcraft, Các Trường Công Lập St. Paul và Các Trường Công Lập Worthington. Các học khu đối tác này sẽ gửi biểu mẫu thu thập dữ liệu đến các gia đình trong mùa hè/mùa thu năm học 2018-2019 kết hợp với biểu mẫu đăng ký nhập học cho năm học 2018-2019. Năm học khu đối tác trên hoặc các trường bán công sẽ báo cáo thông tin chi tiết về nguồn gốc tổ tiên hoặc dân tộc của học sinh cho Sở Giáo Dục Minnesota (MDE) vào đầu năm học 2018-2019.

Dựa trên kinh nghiệm học hỏi được từ năm học khu đối tác này, tất cả các học khu và trường bán công khác sẽ gửi phiên bản mở rộng của biểu mẫu thu thập dữ liệu này đến các gia đình vào mùa thu/mùa đông năm học 2018-2019 cùng với biểu mẫu ghi danh cho năm học 2019-2020.

Năm học 2019-2020: Sau đó, tất cả các học khu được yêu cầu báo cáo thông tin chi tiết về nguồn gốc tổ tiên hoặc dân tộc của học sinh cho Bộ Giáo Dục trong năm học 2019-2020.

Các thông tin này sẽ được rà soát và cập nhật 5 năm một lần kể từ ngày triển khai trên toàn tiểu bang đối với tất cả các học khu, kể cả năm học khu đối tác đầu tiên, bắt đầu từ năm học 2024-2025.

Tất cả các gia đình sẽ được yêu cầu trả lời những câu hỏi này?

Đúng. Đối với năm học 2018-2019, tất cả các gia đình có học sinh đang theo học Mẫu Giáo đến Lớp 12 tại một trong các học khu đối tác sẽ được yêu cầu trả lời những câu hỏi này. Phụ huynh tại một trong các học khu đối tác cũng có thể được yêu cầu điền vào biểu mẫu sửa đổi vào năm tới vì Bộ Giáo Dục sẽ tiếp tục tổng hợp ý kiến phản hồi của công chúng vào biểu mẫu này.

Trong năm học 2019-2020, tất cả các học khu của Minnesota sẽ đề nghị các gia đình hoàn thành biểu mẫu thu thập thông tin theo các nhóm cụ thể.

Nếu gia đình không hoàn tất biểu mẫu này thì sao?

Các trường học phải báo cáo một số thông tin liên quan đến dân tộc và chủng tộc cho tiểu bang và Bộ Giáo Dục Hoa Kỳ. Quý vị không bắt buộc phải tự mình điền thông tin này nhưng nếu quý vị không điền thì theo luật liên bang, nhà trường phải chọn cho quý vị. Nếu gia đình không điền vào biểu mẫu này thì *các học khu phải quyết định các câu hỏi về chủng tộc/dân tộc của liên bang, in đậm*, dựa trên thông tin chính xác nhất mà học khu có và nộp thông tin đó cho Sở Giáo Dục Minnesota (MDE).

Quý vị không bắt buộc phải điền thông tin ở các phần tùy chọn của biểu mẫu và *các học khu không bắt buộc phải quyết định các mã tổ tiên/dân tộc cụ thể hơn*. Nếu quý vị không cung cấp các thông tin này, nhà trường và MDE sẽ không biết về các nhóm học sinh cụ thể và do đó không thể xác định và cung cấp các nhu cầu giáo dục cần thiết cho những nhóm học sinh cụ thể đó.

Các câu hỏi in đậm

Các câu hỏi in đậm là câu hỏi của liên bang về chủng tộc/dân tộc. Chúng tôi đánh giá cao phản hồi rằng chủng tộc và dân tộc là cấu trúc của xã hội và các định nghĩa này có thể khác nhau. Chúng tôi đang làm theo hướng dẫn của liên bang trong việc xác định từng nhóm chủng tộc/dân tộc.

Sáu mã chủng tộc/dân tộc liên bang xuất hiện như là các câu hỏi “Có/Không” trong biểu mẫu và gồm cả câu hỏi về dân tộc ở trên đầu cũng như các Câu hỏi từ 1 đến 6. Việc thu thập dữ liệu của liên bang về chủng tộc/dân tộc liên bang yêu cầu câu hỏi phải có hai phần. Câu hỏi trên đầu hỏi học sinh có phải là người gốc Tây Ban Nha, Bồ Đào Nha/La-tinh không. Chính quyền liên bang coi người gốc Tây Ban Nha, Bồ Đào Nha/La-tinh là một dân tộc.

Các câu hỏi còn lại (1,2, 3, 4, 5 và 6) yêu cầu chọn ít nhất một trong các lựa chọn sau: Người Mỹ Gốc Da Đỏ, Người Châu Á, Người Mỹ Da Đen hoặc Gốc Phi, Người Hawaii Bản Địa hoặc Người Dân Đảo Thái Bình Dương, hay Người Da Trắng. Chính quyền liên bang coi các nhóm này là các chủng tộc.

Gia đình không bắt buộc phải chọn một trong các nhóm này. Nếu gia đình không chọn, theo luật liên bang, các học khu phải xác định và báo cáo thông tin này dựa trên thông tin chính xác nhất mà học khu có. Các học khu được hướng dẫn thu thập các thông tin bắt buộc đối với tất cả học sinh bằng cách sử dụng một trong các thủ tục sau theo trình tự dưới đây:

A. thông tin nhận dạng của phụ huynh hoặc người giám hộ;

B. học sinh tự xác định nếu đủ tuổi khi thông tin nhận dạng của phụ huynh hoặc người giám hộ không phải là một lựa chọn;

C. nếu không thể sử dụng thông tin nhận dạng của phụ huynh, người giám hộ hoặc phương pháp học sinh tự xác định, việc xác định sẽ do hiệu trưởng hoặc người được chỉ định thực thi theo các hướng dẫn bằng văn bản do học khu soạn thảo.

Các câu hỏi tùy chọn

Các câu hỏi được dán nhãn tùy chọn hỏi về các thông tin tổ tiên/dân tộc ở mức chi tiết hơn. Tuy nhiên, việc thu thập thông tin này không phải là yêu cầu của liên bang. *Các học khu không bắt buộc phải xác định nguồn gốc tổ tiên/dân tộc chi tiết hơn.* Thông tin này được thu thập do yêu cầu của Đạo luật bang Minnesota 2017, 120B.35, khoản 3 như được thảo luận ở trên trong phần “Tại sao lại thu thập thông tin này?”. Các nhóm tùy chọn là:

- Anishinaabe/Ojibwe; Cherokee; Dakota/Lakota; Bộ Tộc Người Mỹ Gốc Da Đỏ Khác
- Người Ấn Độ; Người Myanmar; Người Trung Quốc; Người Philippines; Người Hmông; Người Karen ở miền nam và miền đông Myanmar; Người Hàn Quốc; Người Việt Nam; Người Châu Á Khác
- Người Mỹ Gốc Phi; Người Ethiopia-Oromo; Người Ethiopia-Khác; Người Liberia; Người Nigeria; Người Somali; Người Da Đen Khác
- Người Colombia; Người Ecuador; Người Guatemala; Người Mexico; Người Puerto Rico; Người Salvador; Người Spaniard/Tây Ban Nha/Người Mỹ Gốc Tây Ban Nha; Người Gốc Tây Ban Nha/Bồ Đào Nha/La-tinh Khác

Báo cáo

Thông tin trong câu hỏi đầu tiên và các Câu hỏi từ 2-6 không liên quan đến việc tài trợ của tiểu bang. Nếu gia đình chọn người gốc Tây Ban Nha, Bồ Đào Nha hoặc La-tinh, học sinh sẽ được báo cáo là người gốc Tây Ban Nha, Bồ Đào Nha hoặc La-tinh lên cấp liên bang. Ví dụ: Nếu học sinh được ghi nhận là người gốc Tây Ban Nha, Bồ Đào Nha hoặc La-tinh và người da trắng, học sinh sẽ được báo cáo là người gốc Tây Ban Nha, Bồ Đào Nha hoặc La-tinh trong hệ thống giải trình. Nếu gia đình chọn nhiều hơn một lựa chọn dưới đây: Người Mỹ Gốc Da Đỏ, Người Châu Á, Người Mỹ Da Đen hoặc Người Mỹ Gốc Phi, Người Hawaii Bản Địa/Người Dân Đảo Thái Bình Dương hay Người Da Trắng, học sinh sẽ được báo cáo lên cấp tiểu bang là “hai hoặc đa chủng tộc”. Ví dụ: Nếu học sinh được ghi nhận là Người Mỹ Gốc Da Đỏ hoặc Người Alaska Bản Địa và Người Da Trắng, học sinh sẽ được báo cáo

là người “hai hoặc đa chủng tộc” trong hệ thống giải trình. Nhóm này thường được quy vào mã chủng tộc/dân tộc liên bang thứ bảy và không xuất hiện trong biểu mẫu này.

Các học sinh được hỏi câu 1 để xác định liệu học sinh có phải là Người Mỹ Gốc Da Đỏ hoặc Người Alaska Bản Địa hay không. Theo định nghĩa của tiểu bang Minnesota, nhóm người này là những người có dòng dõi của bất kỳ dân tộc nào gốc Bắc Mỹ và duy trì nhận dạng văn hóa thông qua liên kết bộ tộc hoặc sự công nhận của cộng đồng. Thông tin này được báo cáo cho liên bang cũng như được sử dụng để tính toán tiền hỗ trợ của tiểu bang.

Tại sao một số nhóm được lựa chọn cung cấp thông tin nhóm chi tiết hơn, nhưng các nhóm khác thì không?

Các nhóm cần thêm thông tin chi tiết được quy định theo [Đạo luật bang Minnesota 2017, Phần 120B.35, khoản 3](https://www.revisor.mn.gov/statutes/?id=120B.35) (<https://www.revisor.mn.gov/statutes/?id=120B.35>).

Theo luật này, “Người Hawaii Bản Địa hoặc Người Dân Đảo Thái Bình Dương Khác” và “Người Da Trắng” không được lựa chọn báo cáo các nhóm chi tiết hơn. Theo luật xử lý dữ liệu tiểu bang, [Đạo luật bang Minnesota 2017 Phần 13.05, khoản 3](https://www.revisor.mn.gov/statutes/?id=13.05) (<https://www.revisor.mn.gov/statutes/?id=13.05>), MDE cũng phải hạn chế việc thu thập, sử dụng và chia sẻ dữ liệu riêng tư trong phạm vi cần thiết cho việc thực hiện và quản lý các chương trình được phép do chính quyền liên bang ủy nhiệm.

Các thông tin này sẽ được thu thập như thế nào?

Để tất cả các gia đình có cơ hội xác định bản thân họ cụ thể hơn, các học khu có thể chọn thu thập thông tin theo những cách mà học khu cho rằng phù hợp về văn hóa và ngôn ngữ. Khuyến khích các học khu gửi biểu mẫu thu thập thông tin và thư gửi phụ huynh đến gia đình của từng học sinh

Nếu gia đình đã được xác định bằng các nhóm trước đây thì sao?

Nếu gia đình đã cung cấp thông tin này bằng các biểu mẫu trước đó, gia đình được yêu cầu nộp lại biểu mẫu đó. Vì hiện tại Sở Giáo Dục Minnesota đang thay đổi hệ thống thu thập dữ liệu của mình. Mọi gia đình đều có cơ hội cung cấp thông tin dân tộc và chủng tộc chi tiết hơn bằng văn bản hoặc phương tiện điện tử.

Các thông tin này sẽ được sử dụng như thế nào ở cấp tiểu bang?

Thông tin cá nhân của học sinh là riêng tư và sẽ chỉ được sử dụng bởi MDE khi được pháp luật yêu cầu hoặc cho phép. Khi báo cáo thông tin, chúng tôi sẽ báo cáo về các nhóm, chứ không phải cá nhân học sinh.

- Thông tin cụ thể hơn về chủng tộc/dân tộc sẽ được sử dụng cho mục đích thu thập và báo cáo dữ liệu thông tin của tiểu bang.
- Theo luật tiểu bang, Sở Giáo Dục Minnesota có kế hoạch báo cáo thông tin này ở cấp nhóm cho đánh giá và thông tin tốt nghiệp trong năm đầu tiên. Việc báo cáo trong tương lai có thể bao gồm thông tin cấp

nhóm đối với các chỉ số phát triển, chuẩn bị cho việc học sau trung học và các cơ hội nghề nghiệp, an toàn trường học và việc tham gia cũng như kết nối của học sinh tại trường.

- Thông tin chủng tộc/dân tộc của học sinh cũng sẽ được kết hợp với tình trạng giáo dục đặc biệt, tình trạng người học tiếng Anh, giới tính và các thông tin nhân khẩu học khác của học sinh. Các báo cáo tương lai sẽ cung cấp các báo cáo nhóm cho phép kết hợp hoặc lựa chọn nhiều thông tin. Ví dụ: Việc thu thập thông tin này cho phép so sánh tỷ lệ tốt nghiệp của nam sinh người Trung Quốc không học tiếng Anh với nữ sinh người Somali học tiếng Anh.
- Tuân thủ thông lệ báo cáo của MDE, báo cáo sẽ được hủy đối với các nhóm có ít hơn 10 học sinh, bao gồm các kết quả với số học sinh còn lại trong nhóm ít hơn 10 người. Bất kỳ báo cáo nào dựa trên thông tin chủng tộc/dân tộc chi tiết này đều phải tuân theo các nguyên tắc hủy bỏ thứ cấp mà MDE đang xây dựng và có kế hoạch triển khai vào tháng 12 năm 2018.

Thông tin này sẽ được sử dụng như thế nào ở cấp học khu?

Để biết thêm thông tin về cách thông tin này sẽ được sử dụng ở cấp học khu, vui lòng liên hệ với (các) văn phòng học khu của quý vị.

Các thông tin này sẽ được báo cáo cho chính quyền liên bang chứ?

Chỉ có thông tin chủng tộc/dân tộc mà liên bang yêu cầu trong các câu hỏi in đậm (Người Mỹ Gốc Da Đỏ hoặc Người Alaska Bản Địa; Người Châu Á; Người da đen hoặc Người Mỹ Gốc Phi; Người Gốc Tây Ban Nha, Bồ Đào Nha/La-tinh; Người Hawaii Bản Địa hoặc Người Dân Đảo Thái Bình Dương; Người da trắng) sẽ được báo cáo cho chính quyền liên bang. Thông tin chi tiết hơn về dân tộc (được dán nhãn là tùy chọn) sẽ không được báo cáo cho chính quyền liên bang. Các thông tin này cũng sẽ được giới hạn theo những cách sau:

- Các thông tin này sẽ không được báo cáo công khai ở cấp cá nhân học sinh.
- Các thông tin này sẽ không liên quan đến tình trạng nhập cư ở cấp liên bang hoặc tiểu bang và sẽ không bị kiểm tra ở bất kỳ đâu.
- Các thông tin này sẽ không ảnh hưởng đến việc con em quý vị có thể đi học hay không.
- Mặc dù các thông tin này được thu thập cho từng cá nhân học sinh, chúng sẽ chỉ được báo cáo công khai theo nhóm học sinh. Các thông tin do Bộ Giáo Dục cung cấp phải bảo vệ nhân dạng của từng học sinh và nhóm học sinh phải đủ lớn để không thể xác định được cá nhân học sinh.
- Các thông tin này sẽ không liên quan đến việc giảng dạy hoặc đánh giá của giáo viên.
- Các thông tin này sẽ không ảnh hưởng đến việc vào đại học/cao đẳng.

Ai có thể truy cập các thông tin này ở cấp độ địa phương?

Biểu mẫu và thông tin trong đó sẽ được nhập vào hệ thống thông tin bởi người có quyền truy cập thông tin hợp lệ và làm công tác đào tạo tại phòng hành chính của nhà trường. Nhân viên nhà trường chịu trách nhiệm thực hiện việc hoàn thành và thu thập các biểu mẫu thông tin cũng có thể xem biểu mẫu hoàn chỉnh được chuyển đến văn phòng hành chính.

Ai có thể truy cập các thông tin này?

Các trường học và Sở Giáo dục Minnesota (MDE) phải hạn chế quyền truy cập thông tin được cung cấp trong biểu mẫu vì đó là thông tin cá nhân. Những người có thể có quyền truy cập bao gồm:

- nhân viên của MDE và nhà trường, những người cần truy cập thông tin để thực hiện công việc của họ;
- người được ủy quyền để truy cập thông tin; và
- bất kỳ ai được luật pháp tiểu bang hoặc liên bang yêu cầu hoặc cho phép truy cập thông tin.